

Poznámky k testu z 23.11.2009 (JAP201a):

Obecně mohu říct, že pondělní test dopadl dobře.

Jenom dvě poznámky:

- Adverbium „nedávno“ lze do japonštiny přeložit různě: ^{さいきん};最近, ^{まえ}この ;前, ^{あいだ}この ;間 aj. Každopádně, je-li v zadání „nedávno“, je záhodno adverbium do překladu zakomponovat.
- Pro některé z vás se ukázala poněkud problematická japonská věta 「こんな高いものがちよっともらえませんが。」 (místo partikule *ga* je v tomto kontextu možná běžnější zaslechnout partikuli *wa*, ale použil jsem *ga*, abych vás upozornil na potenciální tvar slovesa *morau*).

Předně, neexistuje promluva bez jakéhokoliv kontextu. Situační kontext s sebou v japonštině téměř vždy nese nutnost brát v potaz pragmatické faktory. Výše zmíněnou větu bychom měli chápat jako promluvu v situaci, kdy nám někdo něco dává (obdarovává nás) a na nás je, abychom to „přijali“ (*morau*, jedná se o sloveso volní, a význam „přijmout“ je tedy možná přesnější než „dostat“, i když v mnoha situacích „dostat“ vyzní v českém překladu přirozeněji). To ale nutně vyvolává „*face-threatening situation*“, protože přijetím daru vzniká závazek (potažmo nerovnocenné postavení obou stran). Proto má japonský komunikační styl snahu tuto „disharmonii“ pragmalingvisticky (verbálně) řešit. Nejčastěji pak zdráháním se danou věc přijmout. Odmítnutí je však rovněž „*face-threatening act*“, a proto je zapotřebí je doplnit vhodnou „zmírňující“ modulací. Právě tuto funkci ve výše uvedené větě plní slůvko *čotto* a koncové *kedo*. Překládat tedy *čotto* v tomto případě jako „asi“ nejspíš není nejvhodnější (protože *čotto* zde není modalitou nejistoty či dohadu, nýbrž pouze „komunikačním lubrikantem“).

Dotyčnou promluvu je tedy asi nejvhodnější přeložit stylem „Tak drahou věc (Něco tak drahého) ale/přeci nemohu přijmout.“

Hodnocení:

335897 – Pěkný výkon. Chybělo Vám „nedávno“ a *dakuten* ve slově プレゼント. Váš překlad japonské věty není gramaticky chybný, ale asi by to šlo i lépe (viz výše).

330821 – OK, až na překlad (slovu „vzít“ by v japonštině asi spíše odpovídalo sloveso とる).

330940 – „Jednu (knihu)“ nemůžeme v japonštině vyjádřit posazením jedničky vedle znaku pro „knihu“ (to vytváří numerativ pro podlouhlé objekty). Je zapotřebí užít buď patřičný numerativ (např. 一冊, viz pondělní hodina) nebo situaci řešit jinak (knihu máme již tématem, to, že je objektem dostávání v další části promluvy tedy můžeme např. nechat vyplýnout z kontextu). Vypadlá Vám také pádová partikule (objekt dostávání/přijímání se vyjadřuje pomocí を). Na začátku jsem chtěl *nara* (což by bylo možná v této situaci přirozenější než *wa*), i když *wa* zde není vyloženo chybou.

321398 – Vysvětleno osobně.

321959 – Užijete-li sloveso *kureru*, je 私に již poněkud nadbytečné. Ve větě s „možná“ se *dešó* moc nehodilo, protože se nejednalo o dohad, nýbrž o možnost (mluvčí má na dávání dárku přímý vliv). Proto bylo lepší užít かもしれません.

330828 – Ve slově プレゼント Vám chyběl *dakuten*. Jinak už jen drobnosti zmíněné výše.

343555 – Za pádovými partikulemi se nedělá *tóten* (čárka). To, že dávám přednost tomu, abyste užívali zdvořilé tvary (*teineigo*) koncových predikativů, jsem Vám již říkal v minulosti. Jinak OK.

330878 – O 一本 viz výše. Jinak OK.

103420 – Jestliže jste měla (správně) 本 v tématu věty (*s nara*), je opakování v pozici objektu nadbytečné. V dané situaci by asi nejvhodnější byl výraz 一つを. U překladu z japonštiny jste byla hodně mimo (pro otázku nebyl žádný důvod).

330873 – Neužil jste *nara*, ale budiž. Numerativ pro knihu je jiný než 一枚 (to již víte). Numerativní výraz v dané konstrukci ale spíše plní funkci komplementu (objektu), než adverbialní modifikace slovesa, proto je zapotřebí pádová partikule を. Vynechal jste „nedávno“ a 私が je s ohledem na význam slovesa *morau* a kontext spíše nadbytečné.

219661 – OK. Snad jen vyjádření „jednu (knihu)“ by stálo za to vyřešit (s ohledem na to, že 本 v tématu nespecifikuje číslo). To je ale detail.

325106 – Výraz この間 bych asi spíše bral jako příslovečné určení (a jako takové se asi bude běžněji užívat bez partikule *ni*). Partikuli bych naopak doplnil u *issacu* (viz výše). Jinak OK.

323888 – Vynechal jste „nedávno“. „Nová“ a „jedna“ jsou významově asi přeci jenom vzdálenější. Jinak OK.

263692 – Vynechala jste „Na vánoce“ a pro „zajímavý“ jste zvolila chybné znaky (správně je 面白い). Výraz *sakki* asi není nejvhodnější ekvivalent pro „nedávno“. Znamená spíše „ted“ (do minulosti). Např. „Ted jsem potkal Petra.“ = さっき、ペトル君に会いました。 Jinak OK.

Případné dotazy můžete klást i ve střeďečnících hodinách.

J. Matela